

滿語常用會話

莊吉發編譯



滿語叢刊
文史哲出版社印行

ISBN 957-549-661-2



9 789575 496616

65115

滿語常用

會話

話 會 用 常 語 滿
ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡠᡳ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ ᡤᡠᡵᡠ

譯編發吉莊

刊 叢 語 滿
行印社版出館史文

國家圖書館出版品預行編目資料

滿語常用會話 / 莊吉發編譯. -- 初版. -- 臺

北市：文史哲，民 95

頁：公分（滿語叢刊；14）

ISBN 957-549-661-2 (平裝)

1.滿洲語 - 會話

802.9188

95005378

滿語叢刊

14

滿語常用會話

編譯者：莊吉發
出版者：文史哲出版社

<http://www.lapen.com.tw>

登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號

發行人：彭正雄

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

實價新臺幣四八〇元

中華民國九十五年(2006)四月初版

著財權所有·侵權者必究

ISBN 957-549-661-2

出版說明

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各兄弟民族多有自己的民族語言和文字。滿文是由蒙古文字脫胎而來，成吉思汗征伐乃蠻時，曾俘獲乃蠻太陽汗的掌印官塔塔統阿。成吉思汗見他爲人忠誠，就派他繼續掌管印信。塔塔統阿是維吾爾人，於是令塔塔統阿以老維吾爾文書寫蒙古語音，這是蒙古族正式使用自己新文字的開始。後世出土的碑銘，有所謂《成吉思汗石碑文書》，是宋理宗寶慶元年（1225）成吉思汗次弟合撒兒之子也孫格所豎立的紀功碑。碑文由上而下，從左至右，直行書寫，與老維吾爾文的字體相似，後世遂稱這種老維吾爾體的蒙古文字爲舊蒙文或老蒙文，其字母較容易書寫，流傳較久，而成爲蒙古通行文字，許多精通老維吾爾文的維吾爾人開始大量登用，或任必闡赤即秘書等職，或教諸皇子讀書。蒙古文字的創制，更加促進了蒙古文化的發展。

元世祖忽必烈汗爲繙譯梵文和藏文佛經的方便，於中統元年（1260）命國師八思巴喇嘛創造新字。八思巴喇嘛將梵文和藏文融合的蘭札體字母改造成四方形的音標，自左至右書寫，稱爲蒙古新字，於元世祖至元六年（1269）正式頒佈使用。元

4 滿語常用會話

順帝至正八年（1348）所立莫高窟六字真言，分別以漢文、西夏文、梵文、藏文、老蒙文及蒙古新字等六體文字書寫。碑文居中右側爲漢文，作「唵嘛呢八咪吽」（Om mani padme hūm）。居中左側左起一行就是老維吾爾體由上而下直行書寫的老蒙文，滿文的創造，就是由老維吾爾體的老蒙文脫胎而來。

女真族是滿族的主體民族，蒙古滅金後，女真遺族散居於混同江流域，開元城以北，東濱海，西接兀良哈，南鄰朝鮮。由於元朝蒙古對東北女真的統治以及地緣的便利，在滿族崛起以前，女真與蒙古的接觸，已極密切，蒙古文化對女真產生了很大的影響，女真地區除了使用漢文外，同時也使用蒙古語言文字。明朝後期，滿族的經濟與文化，進入迅速發展的階段，但在滿族居住的地區，仍然沒有滿族自己的文字，其文移往來，主要使用蒙古文字，必須「習蒙古書，譯蒙古語通之。」使用女真語的民族書寫蒙古文字，未習蒙古語的女真族則無從了解，這種現象實在不能適應新興滿族共同的需要。明神宗萬曆二十七年（1599）二月，清太祖努爾哈齊爲了文移往來及記注政事的需要，即命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋仿照老蒙文創制滿文，亦即以老蒙文字母爲基礎，拼寫女真語，聯綴成句，而發明了拼音文字，例如將蒙古字母的「ᠠ」（a）字下接「ᠮ」（ma）字，就成「ᠠᠮ」（ama），意即父親。這種由老維吾爾體老蒙文脫胎而來的初期滿文，在字旁未加圈點，未能充分表達女真語言，無從區別人名、地名的讀音。清太宗天聰六年（1632）三月，皇太極命巴克什達海將初創滿文在字旁

加置圈點，使音義分明，同時增添一些新字母，使滿文的語音、形體更臻完善，區別了原來容易混淆的語音。清太祖時期的初創滿文，習稱老滿文，又稱無圈點滿文。天聰年間，巴克什達海奉命改進的滿文習稱新滿文，又稱加圈點滿文，滿文的創制，就是滿族承襲北亞文化的具體表現。臺北國立故宮博物院典藏清史館纂修《國語志》稿本，其卷首有奎善撰〈滿文源流〉一文。原文有一段敘述說：「文字所以代結繩，無論何國文字，其糾結屈曲，無不含有結繩遺意。然體制不一，則又以地勢而殊。歐洲多水，故英、法諸國文字橫行，如風浪，如水紋。滿洲故里多山林，故文字矗立高聳，如古樹，如孤峰。蓋造文字，本乎人心，人心之靈，實根於天地自然之理，非偶然也。」滿文是一種拼音文字，由上而下，由左而右，直行書寫，字形矗立高聳，滿文的創造，有其文化、地理背景，的確不是偶然的。從此，滿洲已有能準確表達自己語言的新文字，由於滿文的創造及改進，更加促進了滿洲文化的發展。

錫伯族是我國東北地區的少數民族之一，使用科爾沁蒙古方言。清太宗崇德年間（1636-1643），錫伯族同科爾沁蒙古一起歸附於滿洲，編入蒙古八旗。清聖祖康熙三十一年（1692），將科爾沁蒙古所屬錫伯族編入滿洲八旗，從此以後，錫伯族普遍開始學習並使用滿洲語文。乾隆中葉，清軍統一新疆南北兩路，爲了加強西北地區的防務，陸續從瀋陽、開原、遼陽、義州、金州等地抽調錫伯兵到新疆伊犁河南岸一帶屯墾戍邊，編爲八個牛錄，組成錫伯營。嘉慶七年（1802），在察

布查爾（cabcal）山口開鑿大渠，引進伊犁河水。嘉慶十三年（1808），大渠竣工，長達一百八十里，命名為察布查爾大渠，開墾了七萬八千多畝的良田。錫伯族的口語，與滿語雖然有不少差異，但其書面語，與滿語則基本相似。清代通行的新滿文，共有十二字頭，第一字頭含有一百三十一個字母，是第二至第十二字頭的韻母。錫伯文雖然廢除了發音重複的十三個音節字母，為解決有音無字的問題，又另行創制了三個字母，合計共一百二十一個音節字母，但在基本上仍然襲用滿文。錫伯族具有注重文化教育的優良傳統，他們西遷到伊犁河谷以來，不僅將許多漢文古籍譯成滿文，同時還繙譯了不少外國文學作品，譯文細膩生動。光緒八年（1882），在察布查爾錫伯營的八個牛泉，都先後開辦了義學。民國二年（1913），又開始普遍興辦了學校，各小學所採用的錫伯文課本，基本上就是滿文教材。一九五四年三月，成立錫伯自治縣，廢除寧西舊稱，改用錫伯族喜愛的察布查爾渠名作為自治縣的名稱，定名為察布查爾錫伯自治縣。西遷到伊犁的錫伯族，由於地處邊陲，受到外界的影響較少，所以能繼續使用本民族的語言文字，同時對滿文的保存作出了重大貢獻。

工欲善其事，必先利其器。為了充實滿文基礎教學，蒐集滿文教材，是不可或缺的工作。穆旭東先生繙譯錫伯文《紅樓夢》（fulgiyan taktu i tolgin），共四冊，於1993年7月由烏魯木齊新疆人民出版社出版。原書譯文，兼顧信雅達，對滿文的學習，提供了珍貴的教材。本書輯錄部分對話，編為四十個

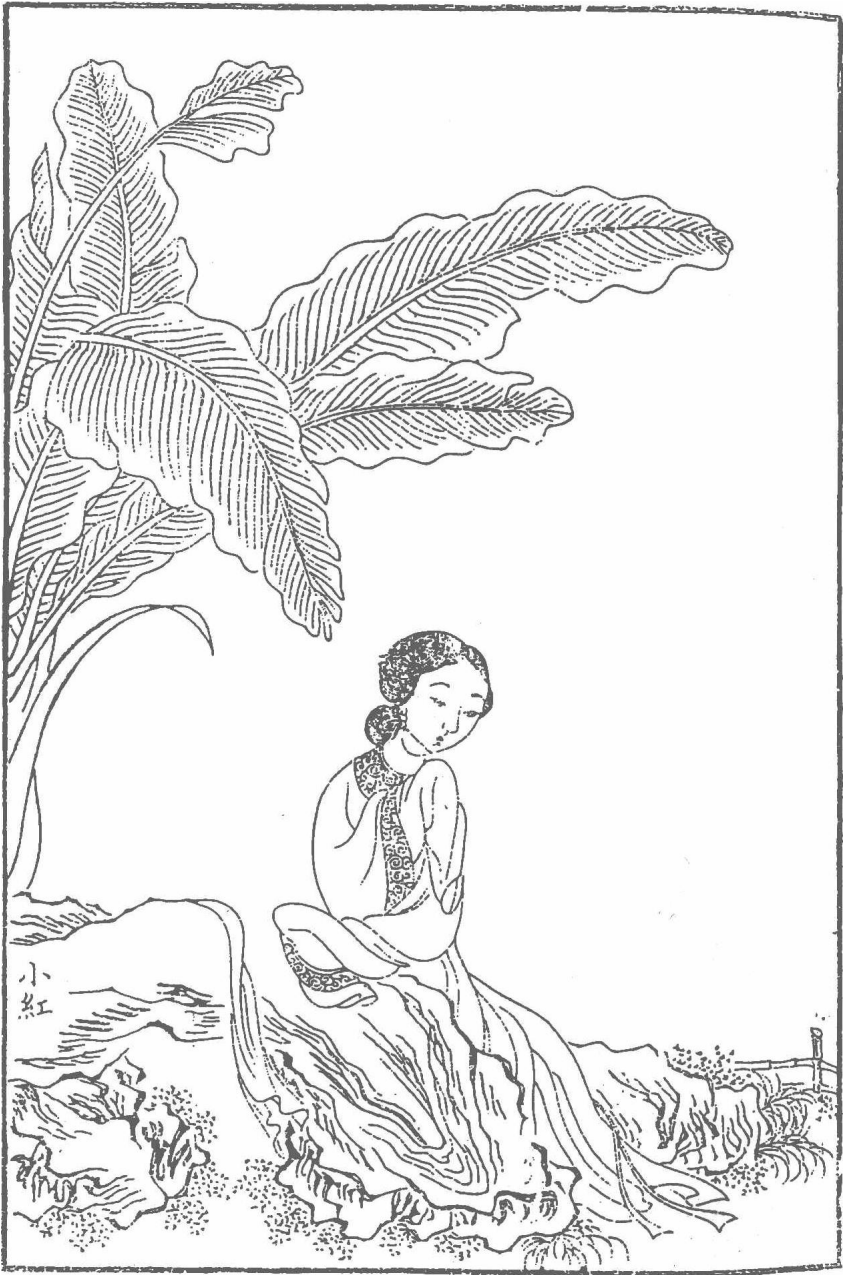
篇目，並將滿文轉寫羅馬拼音，對照漢文，題爲《滿語常用會話》，對於初學滿文者，或可提供一定的參考價值。《滿語常用會話》的滿文部分，在北京排版，承中國第一歷史檔案館滿文部主任吳元豐先生逐句核對，細心校正。漢文字意與滿文不合之處，亦承郭美蘭女士修正潤飾，衷心感謝。羅馬拼音及漢文，由中央研究院歷史語言研究所王健美小姐、國立政治大學歷史研究所林士鉉、溫浩堅同學、國立臺灣師範大學歷史研究所曾雨萍同學協助校對，在此一併致謝。

二〇〇六年四月一日

莊吉發識



滿族服飾



滿語常用會話

目次

一、請安問好	1
二、今年幾歲	13
三、有名有姓	23
四、早睡早起	35
五、勤修精進	47
六、讀書明理	61
七、生日快樂	71
八、佳餚美饌	83
九、新鮮野意	95
十、酒逢知己	105
十一、粗茶淡飯	117
十二、好戲開鑼	139
十三、休閒活動	157
十四、你猜我猜	167
十五、巧奪天工	175
十六、好山好水	189
十七、美化人生	201
十八、青梅竹馬	211
十九、你儂我儂	225
二十、千金一笑	241

2 滿語常用會話

二十一、同病相憐	253
二十二、狗嘴象牙	263
二十三、嘴尖齒俐	277
二十四、月裡嫦娥	293
二十五、禮尚往來	301
二十六、不諳世務	311
二十七、坦白從寬	321
二十八、嚴父慈母	333
二十九、鐵面無私	343
三十、偶感風寒	357
三十一、民俗醫療	369
三十二、妙手回春	379
三十三、俚諺俗語	399
三十四、生寄死歸	409
三十五、幻想破滅	421
三十六、陰陽順逆	435
三十七、參禪悟道	445
三十八、盛筵必散	455
三十九、仙機隱語	471
四十、阿彌陀佛	483
附錄一：滿文字母表	492
附錄二：滿文運筆順序	496

一、請安問好

一、請安問好

- i : jang yeye elhe baime dosinjabhi.
a : hūdun terebe wehiyeme gaju.
e : enteheme jalafungga fucihi, sakda mafa ere ucure hūture
jalafun elhe nikton, gerenofi nai nai siyoo jiye se elhe taifin
dere? fu de geneme elhe be baihakū inenggi goidaha, loo tai
tai i cirai fiyan ele sain ohobi.
a : sakda enduri endurin, beye saiyūn nio?
e : loo tai tai i hūture karman de akdafi, buya doose hono katun
guigu.
i : jang yeye beye elheo?
-

- i : 張爺爺進來請安了。
a : 快去攙他來。
e : 無量壽佛，老祖宗近來可福壽康寧，眾位奶奶姑娘康安？好
久沒到府裡請安，老太太氣色越發好了。
a : 老神仙，身體可好？
e : 托老太太福佑，小道也還康健。
i : 張爺爺身體可安好？
-

- i : 张爷爷进来请安了。
a : 快去搀他来。
e : 无量寿佛，老祖宗近来可福寿康宁，众位奶奶姑娘康安？好
久没到府里请安，老太太气色越发好了。
a : 老神仙，身体可好？
e : 托老太太福佑，小道也还康健。
i : 张爷爷身体可安好？

- a : guniyang, jacin ecike de elhe baisu 。
e : nionio sain nio ?
e : si yagese hergen takambi ?
i : ilan minggan dulere hergen takambi, emu debtelin
《sarganjusei hiyoošungga nomun》be hūlaha, honto ho
biyai onggolo geli 《fujurungga sarganjusei ulabun》be
taciha.
e : si hūlafi ulhimbio ? aika ulhihekū oci , bi sinde giyangname
donjibuki 。
a : ecike oho niyalma giyan i jalhi sarganjui de giyangname
ulhibuci acambi 。

-
- a : 姑娘，給二叔叔請安。
e : 妞妞好嗎？
e : 你能認多少字？
i : 能認三千多字，念了一本《女孝經》，半個月前又學了《列女
傳》。
e : 你念了能懂嗎？你要不懂，我倒是講給你聽吧！
a : 做叔叔的也該講給姪女兒聽聽。

-
- a : 姑娘，給二叔叔請安。
e : 妞妞好嗎？
e : 你能認多少字？
i : 能認三千多字，念了一本《女孝經》，半個月前又學了《列女
傳》。
e : 你念了能懂嗎？你要不懂，我倒是講給你聽吧！
a : 做叔叔的也該講給侄女兒聽聽。